

ARS TRANSLATORICA X



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Філологічний факультет
Кафедра романо-германської філології

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики

ARS TRANSLATORICA

ВИПУСК
X

На честь 85-річчя РДГУ

РІВНЕ - 2025

УДК 81'255.2

A 80

Ars Translatorica: зб. перекладів / Упорядники: О.В. Константинова, О.П. Демиденко. Рівне: РДГУ, 2025. Вип. 10. 125 с.

A 80 Ars Translatorica: The Collection of Translations / Compilers: O.V. Konstantinova, O.P. Demydenko. Rivne: RSUH, 2025. Issue 10. 125 p.

У збірник увійшли українські переклади з невеликих художніх, публіцистичних, поетичних творів або уривків з них англійською, іспанською, німецькою, польською, французькою та мовою скотс, а також переклади української поезії французькою мовою. Збірник призначений для всіх, хто цікавиться проблемами перекладознавства.

The Collection includes Ukrainian translations of English, Spanish, German, Polish, French and Scots pieces of fiction, poetry, and journalism, as well translations of Ukrainian poetry into French. The Collection is intended for a wide circle of admirers of the theory and practice of translation.

УДК 81'255.2

Редакційна колегія:

Головний редактор – Деменчук О.В., д-р філол. наук, професор.

Відповідальні редактори – Константинова О.В., канд. філол. наук, доцент;
Демиденко О.П., канд. пед. наук, доцент.

Члени редакційної колегії:

Аладько Д.О., канд. філол. наук, доцент; Калініченко М.М., канд. філол. наук, доцент; Кучма Т.В., канд. філол. наук, доцент; Орел І.І., канд. філол. наук, доцент; Тарасюк Н.Ю., канд. філол. наук, доцент; Чеберяк А.М., канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку Вченою радою
Рівненського державного гуманітарного університету
(протокол № 5 від 24.04.2025 р.)

©Автори публікацій, 2025

©Рівненський державний гуманітарний університет, 2025

©Національний технічний університет України

«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», 2025

Обкладинку створено за допомогою III-генератора зображень Midjourney



ПЕРЕДМОВА

Ювілейний десятий збірник перекладів «ARS TRANSLATORICA» присвячено 85-річчю Рівненського державного гуманітарного університету.

Мета видання – підтримка перших перекладацьких кроків студентства й учнівської молоді. Майбутні перекладачі спробували свої сили в перекладі текстів різних стилів і жанрів, творів сучасних письменників і минулих періодів. До цього річного випуску увійшли переклади з невеликих художніх, публіцистичних, поетичних та дитячих творів або уривків з них. Колекція збірника поповнилася перекладами текстів різноманітної тематики з англійської, іспанської, німецької, польської, французької мов та шотландської рівнінної мови (скотс), а також перекладами української поезії французькою мовою.

Щиро дякуємо вам, любителі перекладу й професійні перекладачі за багаторічну підтримку збірника: Дмитро Аладько, Марія Балабанова, Наталія Бельченко, Леся Бондар, Жанна Буць, Кіра Верещагіна, Роман Гульцьо, Ольга Демиденко, Святослав Зубченко, Михайло Калініченко, Оксана Кіндратюк, Мирослава Кирильчук, Тамара Кирпита, Роман Клочко, Вікторія Куликова, Льоля Кошарнівская, Марія Кравцова, Ганна Кришталюк, Оксана Кротюк, Віктор Марач, Єлизавета Михайлова, Ольга Науменко, Олександр Одрін, Олена О'Лір, Наталка Прокопчук, Андрій Рижков, Ольга Смольницька, Олена Степанюк, Юлія Токар, Дарія Хохель, Світлана Шаркова, Лілія Школяр, Валерій Яковчук.

**Редколегія збірника
«Ars Translatorica»**



ЗМІСТ

ПЕРЕКЛАДИ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

<i>Jane Austen</i>	Ольга Васильюк	
PRIDE AND PREJUDICE	ГОРДІСТЬ ТА УПЕРЕДЖЕННЯ (уривок).....	7
<i>Diana Gabaldon</i>	Дарина Виногородська	
A LEAF ON THE WIND OF ALL HALLOWS	ЛИСТОК НА ВІТРІ (уривок).....	11
<i>Alan Alexander Milne</i>	Олександра Купчишина	
THE PRINCESS AND THE APPLE-TREE	ПРИНЦЕСА ТА ЯБЛУНЯ	14
<i>Generated by ChatGPT</i>	Ольга Мацюк	
THE BLUE-RINSE WALTZ	ВАЛЬС ІЗ БЛАКИТИМ ПОЛИСКОМ	17
<i>Matt Wilson</i>	Юлія Мельник	
THE FIGHTING TEMERAIRE...	ОСТАННІЙ РЕЙС «ТІМІРЕРА»... ..	19
<i>Michelle Waitzman</i>	Валерія Пашинська	
FIVE TIPS...	П'ЯТЬ ПОРАД... ..	23
<i>Roald Dahl</i>	Анастасія Семененко	
THE PIG	СВИН	27
<i>John Keats</i>	Ольга Смольницька	
THIS LIVING HAND...	ЦЯ ТЕПЛА ТА ІЩЕ ЖИВА РУКА... ..	30
<i>Francis Ledwidge</i>	Ольга Смольницька	
IRELAND	ІРЛАНДІЯ.....	31
<i>Charles Dickens</i>	Олександра Стасюк	
THE CHILD'S STORY	ДИТЯЧА ІСТОРІЯ (уривок).....	32
<i>Miranda Sun</i>	Олександра Стасюк	
IF I HAVE TO BE HAUNTED	ЯКЩО МЕНІ НЕ ДАВАТИМУТЬ СПОКОЮ ПРИВИДИ (уривок)	36
<i>Dan Brown</i>	Оксана Степанчук	
DIGITAL FORTRESS	ЦИФРОВА ФОРТЕЦЯ (уривок)	39
	Анастасія Стибленко	
<i>Richard Alderson</i>	Світлана Безкоровайна	
HOW TO CHANGE CAREER...	ЯК ЗМІНИТИ КАР'ЄРУ... ..	46

ПЕРЕКЛАДИ З ІСПАНСЬКОЇ МОВИ

<i>Gabriela Mistral</i>	Віктор Марач	
RONDA DE LOS AROMAS	ДУХМЯНИЙ ХОРОВОД.....	58
<i>Gabriela Mistral</i>	Віктор Марач	
LA ESPERA INÚTIL	МАРНЕ ЧЕКАННЯ.....	60

ПЕРЕКЛАДИ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

<i>Kirstin Schwab</i>	Олена Степанюк	
SHIFTING BASELINES	SHIFTING BASELINES	64
<i>Robert Gernhardt</i>	Владислав Тофоров	
BALLADE VON DER LICHTMALEREI	БАЛАДА ПРО ЖИВОПИС СВІТЛОМ.....	66
<i>Robert Gernhardt</i>	Владислав Тофоров	
TROST IM GEDICHT	ЗАСПОКОЄННЯ У ВІРШІ	67
<i>Robert Gernhardt</i>	Владислав Тофоров	
DAS DUNKEL	ТЕМРЯВА.....	68

ПЕРЕКЛАДИ З ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ

<i>Zbigniew Herbert</i>	Олена Степанюк	
PAN COGITO O POSTAWIE WYPROSTOWANEJ	ПАН КОЇТО ПРО НЕЗЛАМНІСТЬ.....	72
<i>Zbigniew Herbert</i>	Олена Степанюк	
PRZESŁANIE PANA COGITO	ПОСЛАННЯ ПАНА КОЇТО	77

ПЕРЕКЛАДИ З МОВИ СКОТС

<i>Robert Louis Stevenso</i>	Віктор Марач	
THE SPAEWIFE	БОРОЖКА.....	80
<i>Scottish ballad</i>	Ольга Смольницька	
BROWN ADAM	СМАГЛИЙ ЕДАМ	82

ПЕРЕКЛАДИ З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ

<i>Bernard Werber</i>	Тетяна Карпюк	
LE CHANT DU PAPILLON	СПІВ МЕТЕЛИКІВ	87
<i>Amélie Nothomb</i>	Тетяна Карпюк	
L'HYGIÈNE DE L'ASSASIN	ГІГІЄНА ВБИВЦІ.....	91
<i>Haruki Murakami</i>	Олександр Якимчук	
KAFKA SUR LE RAVAGE	КАФКА НА БЕРЕЗІ.....	100

ПЕРЕКЛАДИ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

<i>Ліна Костенко</i>	Аріна Бородіна	
МІЙ ПЕРШИЙ ВІРШ НАПИСАНИЙ В ОКОПІ	MON PREMIER POÈME A ÉTÉ ÉCRIT DANS UNE TRANCHEE	106
	Вікторія Костира	
	MON PREMIER POÈME ÉCRIT DANS LA TRANCHEE	108
<i>Ліна Костенко</i>	Анастасія Наливайчук	
КРИЛА	LES AILES.....	109
	Артур Паламарчук	
	LES AILES	111

	Єлизавета Савчук	
	LES AILES	112
	Любомир Столащук	
	LES AILES	113
	Ірина Сулим	
	DES AILES.....	114
Ліна Костенко	Олеся Позняк	
НАВШПИНЬКИ	SUR LA POINTE DES PIEDS,	
ПОВЕРТАЮСЯ В ТІ ДНІ	JE RETOURNE À CES JOURS	115
	Анна Троценко	
	SUR LA POINTE DES PIEDS,	
	JE REVIENS À CES JOURS.....	116
	Міланья Черненко	
	JE REVIENS EN SES JOURS	
	TRÈS DOUCEMENT.....	116
	Анастасія Юрчук	
	JE REVIENS VERS	
	CES JOURS-LÀ TOUT DOUCEMENT.....	117
ПРИМІТКИ		118
ВІДОМОСТІ ПРО ПЕРЕКЛАДАЧІВ		122

криптографії, потрапити до «Палацу загадок» і стати членом найтаємнішого клубу у світі — Агентства національної безпеки.

Бекер слухав, затамувавши подих.

— Вони справді спитали тебе, чи був у тебе секс із тваринами?

Сьюзен знизала плечима:

— Звичайна перевірка анкетних даних.

— І що ти відповіла? — ледве стримуючи усмішку, поцікавився він.

Вона штовхнула його під столом:

— Сказала, що ні! — і потім додала: — До вчорашньої ночі це навіть було правдою.

Richard Alderson

HOW TO CHANGE CAREER WHEN YOU'VE NO IDEA WHAT TO DO NEXT⁸

I

Stuck in a job that isn't you? Ready for a career change, but have no idea what else you could do – or where to start? Drawing on his own story, Richard explains how by ditching the conventional career rules, you'll radically increase your chances of finding something you love. It was one of the most difficult periods of my life.

On the surface, I had a good job in a well-known company. I'd been promoted several times. I had a mortgage, I was travelling with work and had great prospects ahead of me.

Inside though, I was deeply unfulfilled. I wasn't enjoying my work, I felt like I wasn't using my full potential, and I longed to wake up feeling like my work was making a difference – to someone or something.

Yet, I didn't have a clue what else I could do.

Indeed I'd struggled on and off for years to figure out a way to change, but without making progress.

Eventually, as you'll read below, I came out the other side. But it wasn't an easy journey.

These are the lessons I learnt along the way.

What you need to know

If you're stuck in your career change, there are three main challenges – or paradoxes – that you're going to come up against.

It's you that wants to make a change, but it's also you that's your biggest obstacle

In the depths of my despair about my job, there were signals from all around me that I wasn't in the right place: I was embarrassed to talk about my work with others at parties; I couldn't imagine doing my boss's job (nor the one her boss had); and I was petrified that I'd reach 60 or 70 and not feel proud of the work I'd done in my life.

On a day-to-day basis, I just felt numb – uninspired by the meaningless work I was doing, and seemingly stuck in a Groundhog-Day reality of waking up to the same story every morning.

Yet, at the same time, I had no idea what else I wanted to do (or if I did, no sense of whether those ideas were feasible) – and no idea where to start.

Looking back, I now realise something I didn't at the time – that I was blinkered in my view of the world of work. All I knew was the industry I was in. I had surface-level visibility of some other careers, but there were so many fields and roles that were completely off my radar screen.

I was also scared of taking a cut in salary, scared of what my family and friends would think, and scared of losing the status I'd worked so hard to achieve.

These weren't obstacles in the outside world; they were obstacles in me. It was me – my lack of knowledge and my fears – that was most holding me back.

Does this also hold true for you?

You can't figure it out by figuring it out

I was a knowledge worker: paid to think, to solve problems, and to interact with others.

Why then, couldn't I figure what else I wanted to do?

My initial approach was to come home from work, wrap myself in my bedding, and go round and round in circles in my head 48ecency4848 what else could I do.

I didn't come up with answers.

I also read every single career change book I could get my hands on, scoured the internet for guidance and did numerous profiling tests.

But still no clarity.

The simple reality is that if the solution to your career change lay in more analysis – in making more lists, reading more books, taking more psychometric tests, or simply figuring it all out in your head – you'd have found it by now.

You won't find a job by looking for one

When I started to look for something different, recruitment consultants were my natural first port of call.

They talked excitedly to me about roles with competitors or other positions in smaller organisations.

But it all just left me cold.

It was more of the same. I wanted to do something radically different and they couldn't help.

You may have spent hours trawling through job sites or job alerts, and just made yourself more miserable by seeing again and again that you don't have the experience or skills that are being asked for. Or you may have had similar experiences to mine with recruitment consultants. Or you may have sent off your CV / résumé for jobs in different fields, thinking you might at least get an initial interview. But nothing.

These are all functions of a traditional job market that isn't designed for career changers.

Through no fault of your own, you're simply not going to stack up against other people with experience and skills in the different field you're interested in.

What you need to do

II

There are solutions to each paradox, but they're likely not what you think they are (they weren't initially for me).

Do it with others, not alone

«Alone we can do so little; together we can do so much.» – Helen Keller.

The biggest challenge I faced in my career change was inertia. I wanted to change, but I didn't want to risk the security of the job I had.

I was comfortably uncomfortable.

I would have bursts of energy to do something about my career, followed by periods where I'd get swept back into 'life', surfacing weeks or months later and 49ecency4949 nothing had changed.

I only really started to make progress when I deliberately put others around me.

I started seeking out others in my company who also wanted to escape; I enrolled not one, but two career coaches; and I started to meet and hang out with different types of people (one of whom was to end up leading me to a job I loved – see more below).

The net effect was different ideas, different connections, and accountability – all of which, finally, led to forward movement.

Think of your career change as an expedition, not a day-trip.

If you were climbing to the base camp of Mount Everest, it's possible you could do it by yourself, but it's highly likely you'd want to go with

others – peers, a guide, a support team. It makes the journey safer, faster and, heck, a lot more fun.

Act it out, don't figure it out

«Ideas occur when dissimilar universes collide.» – Seth Godin.

In my career-change journey, it took me four and a half years to get out of a career that wasn't right for me.

For most of that time, I was trapped in analysis paralysis.

As the coach I worked with at the time said, «Richard, it's like you're standing in a forest and you have a number of tracks in front of you. But you're paralysed because you don't want to make a mistake. And the challenge is: if you don't take any of the paths, you're never going to get out of the forest. If you take one of them, it may not be the right track initially, but you can course-correct.»

When I started to act rather than analyse, things started to change.

The following are some of the things that I did.

I enrolled in a part-time journalism course. I loved it, but it quickly became clear that it wasn't for me as a career.

I shadowed my friend who worked in PR for half a day. I did the same with a friend who worked as a Japanese yen bond trader in an investment bank. Both fascinating worlds, but neither appealed.

Notice what I was doing, though.

As Seth Godin talks about, I was stepping into different worlds – sparking ideas and, at the same time, crossing off possibilities, rather than leaving them as open questions in my mind.

I was also testing ideas in a way that meant that I didn't need to leave my day job before I'd figured out what I really wanted to do (see more in our lean career change approach on how to do this).

Finally, thanks to an introduction made by my future sister-in-law, Sarah, I walked into the offices of a social start-up – and I knew in a matter of minutes I'd found something that was totally me.

Had I just seen the organisation's website or a job ad in a newspaper, I might never have discovered the connection I had with them. But it was made real by meeting the team, seeing the environment and getting a feel for the energy of the place.

In short, action precedes clarity, not the other way round.

Look for people, not for jobs

«Opportunities do not float like clouds in the sky. They're attached to people. If you're looking for an opportunity, you're really looking for a person.» – Ben Casnocha.

Job sites, recruitment consultants, CVs / résumés and Google all have their uses in your career change. But they're not the place to start.

Focus instead on connecting with people.

The power of being in front of people is that you can present the whole you – something a CV or résumé simply can't do.

I'm an introvert. So, you won't find me exuberantly working a room at a networking event. But I am comfortable meeting people one-on-one, or having phone calls.

So that's what I did – and with a whole set of people whose roles interested me.

It took time, there were many 'dead ends', but ultimately it led me to a role in a field I didn't previously even know existed.

More than that, this approach meant I avoided the ruthless filtering that happens with conventional job applications.

I wasn't 'qualified' to work in the social start-up I fell in love with. But what I did have was a ton of enthusiasm and a willingness to learn. That was never going to come across on my CV or résumé.

I didn't get the job there through a formal application. I got it because I built relationships with people in the 51ecency5151ion. I did some pro-bono work, which led to consultancy work, which led to an interview for a full-time job.

Oh, and if you're curious to know, I had the worst interview of my life for that role. I so wanted the job that my brain froze, I stumbled my way through the questions, and I left thinking I'd blown it. Catastrophic. Or it might have been, had that been my first interaction with the team. But it wasn't and, because of the strengths of the relationships I'd built, I still got the job.

Remember: people first, jobs second.

ПЕРЕКЛАЛИ АНАСТАСІЯ СТИБЛЕНКО,
СВІТЛАНА БЕЗКОРОВАЙНА

Річард Алдерсон

ЯК ЗМІНИТИ КАР'ЄРУ, КОЛИ НЕ ЗНАЄШ, ЩО РОБИТИ ДАЛІ

I

На перший погляд, у мене була гарна посада у відомій компанії. Мене кілька разів підвищували. Я мав іпотеку, часто їздив у відрядження та мав чудові перспективи.

Проте всередині я відчував глибоке невдоволення. Мені не подобалась робота, я відчував, що не використовую свій потенціал на повну, і мріяв прокидатись з відчуттям, що моя праця щось значить — для когось або чогось.

Але я й гадки не мав, чим ще міг би займатися.

Я роками намагався знайти спосіб змінити все, але безрезультатно.

Зрештою, як ви прочитаєте далі, мені вдалося подолати цей етап. Але шлях був нелегким.

Ось уроки, які я виніс із цього досвіду.

Ти хочеш змін, але саме ти є своєю найбільшою перешкодою

У найглибшому розпачі через роботу я отримував сигнали з усіх боків, що опинився не на своєму місці: мені було ніяково розповідати про свою роботу на заходах; я не міг уявити себе на посаді свого керівника (або її керівника); і мене охоплював жах від однієї думки про те, що коли досягну 60 чи 70 років, то не відчуватиму гордості за свої досягнення.

Щодня я відчував спустошення, від безглуздої роботи не було натхнення, наче застряг у циклі «Дня бабака», де кожного ранку прокидаєшся до тієї самої реальності.

І все ж я не знав, чим ще хотів би займатися (а якщо такі ідеї й виникали, то не розумів, чи вони реалістичні) — і не мав уявлення, з чого почати.

Згодом я усвідомив те, чого не бачив тоді: моє сприйняття світу праці було обмеженим. Я знав лише свою галузь. Про інші кар'єрні шляхи мав лише поверхнєве уявлення, а безліч професій і ролей взагалі не потрапляли в поле мого зору.

Я також боявся втратити зарплату, хвилювався, що подумують родина та друзі, і не хотів розлучатися зі статусом, який із таким трудом здобув.

Це були не зовнішні перешкоди — це були мої внутрішні бар'єри. Саме я був причиною — нестача знань і мої страхи найбільше стримували мене.

Не виясниш, в чому проблема, якщо безкінечно лише вияснятимеш

Я був інтелектуальним працівником: мені платили за те, щоб я мислив, вирішував проблеми та взаємодіяв з людьми.

Тож чому ж я не міг зрозуміти, чим ще хотів би займатися?

Спочатку я намагався знайти відповідь так: приходив з роботи, закутувався у ковдру та безкінечно прокручував в голові варіанти нової кар'єри.

Але відповіді так і не знаходив.

Я також перечитав усі книжки про зміну професії, які зміг знайти, шукав поради в інтернеті та пройшов безліч тестів на профорієнтацію.

Але ясності це не додало.

Проста правда в тому, що якби рішення дійсно залежало лише від аналізу ситуації, то чим більше складаєш списків, читаєш книжок, проходиш тестів або міркуєш – то швидше знайшов би вихід.

Ти не знайдеш роботу, просто шукаючи її

Коли я почав шукати щось інше, моїм першим кроком стали рекрутери.

Вони з ентузіазмом розповідали мені про посади у конкурентів або ролі в невеликих компаніях.

Але мене це зовсім не надихнуло.

Це було те саме. Я хотів кардинальних змін, а вони не могли допомогти.

Можливо, ви годинами переглядали сайти з вакансіями, але лише ще більше засмучувалися, бачачи, що вам не вистачає досвіду чи навичок. Або мали схожий досвід із рекрутерами. Або надсилали резюме на роботу в інших сферах, сподіваючись хоча б на співбесіду. Але безрезультатно.

Усе це – особливості традиційного ринку праці, який не розрахований на тих, хто змінює професію.

Ви не винні в тому, що не відповідаєте вимогам на тлі кандидатів із досвідом у новій для вас сфері.

II

Розв'язки є для кожного парадоксу, але, ймовірно, не такі, як ви очікуєте (спочатку вони були несподіваними й для мене).

Робіть пошуки разом з іншими, а не наодинці

«Одні ми можемо так мало; разом ми можемо так багато». - Гелен Келлер.

Найбільшою перешкодою у моїй зміні кар'єри була інерція. Я хотів змін, але не ризикував втратити безпеку поточної роботи.

Мені було комфортно в цій некомфортності.

Періодично в мене з'являлися спалахи енергії щось змінити, але потім мене знову засмоктувало в повсякдення, і через тижні чи місяці я усвідомлював, що нічого не змінилося.

Справжній прогрес почався лише тоді, коли я навмисно оточив себе людьми.

Я почав шукати в компанії колег, які також хотіли змін. Я найняв не одного, а двох кар'єрних коучів. Я почав зустрічатися з людьми з різних сфер (один з них згодом допоміг мені знайти роботу мрії – про це далі).

Уявіть свою зміну кар'єри як експедицію, а не коротку прогулянку.

Якби ви вирушали до базового табору Евересту, ви могли б піти туди самі, але набагато безпечніше, швидше і, чесно кажучи, веселіше робити це з іншими – з колегами, гідом, командою підтримки.

Дійте, а не розмірковуйте

«Ідеї народжуються, коли стикаються різні світи». - Сет Годін.

У моїй подорожі до зміни кар'єри мені знадобилося чотири з половиною роки, щоб покинути професію, яка мені не підходила.

Мій коуч тоді сказав: «Річарде, ти ніби стоїш у лісі перед кількома стежками. Ти німієш від страху помилитися. Але парадокс у тому: якщо не обереш жодного шляху – назавжди залишишся в лісі. Обраний шлях може виявитися не ідеальним, але потім можна буде скоригувати напрямок».

Коли я почав діяти замість нескінченного аналізу, ситуація змінилася.

Я записався на вечірні курси журналістики. Мені сподобалося, але я швидко зрозумів, що це не моє як професія.

Я провів півдня, спостерігаючи за роботою друга у сфері PR. Зробив те саме з іншим другом, який працював трейдером японських облігацій в інвестиційному банку. Обидва світи були захопливими, але не моїми.

Проте зверніть увагу на те, що я робив.

Як говорить Сет Годін, я занурювався у різні світи – це породжувало ідеї та одночасно дозволяло відкидати непідхожі варіанти, замість того щоб нескінченно міркувати про них.

І нарешті, завдяки знайомству від моєї майбутньої невістки Сари, я потрапив до офісу соціального стартапу – і за кілька хвилин зрозумів: це те, що повністю відповідає мені.

Якби я просто побачив сайт цієї організації чи оголошення про роботу в газеті, можливо, я ніколи не відкрив би цей зв'язок. Але все стало реальним, коли я познайомився з командою, побачив середовище та відчув енергетику місця.

Коротко кажучи, спочатку йде дія, а потім вже ясність – а не навпаки.

Шукайте людей, а не роботу

«Можливості не літають у повітрі, як хмари. Вони прив'язані до людей. Шукаючи можливість, ви насправді шукаєте людину». – Бен Касноча.

Сайти пошуку роботи, рекрутери, резюме та Google – усе це може стати в пригоді при зміні професії. Але починати варто не з них.

Натомість зосередьтеся на живому спілкуванні.

Чар особистої зустрічі в тому, що ви можете показати себе справжнього – те, що папір ніколи не передасть.

Я інтроверт. Ви не побачите мене, як я енергійно знайомлюсь з усіма на нетворкінг-захід. Але мені комфортно у діалозі віч-на-віч чи телефонній розмові.

Науково-популярне видання
ARS TRANSLATORICA

Збірник перекладів
Випуск 10

The Collection of Translations
Issue 10



Формат 60х841/16.
Папір офсетний. Друк ризографічний.
Гарнітура Bookman Old Style.
Авт. арк. 4,2. Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ
Рівненського державного гуманітарного університету
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12,
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: «ПараГраф+»,
м. Рівне, 33000, вул. Гетьмана Мазепи, 6/8,
тел.: (0362) 26-49-27